

1 編輯室手記

編集室の一言
Letter from Editor

原教評論

Aboriginal Education Criticism

原教評論

6 讓流動的族人在都市扎根文化

流動する原住民に都市で文化を根付かせる

Let the Aborigines on the Move Have Their Cultures Take Root in Urban Areas

汪秋一

8 流動與根源的南島民族觀點

流動と根源のオーストロネシア民族的視点

The Austronesian Prospect of Migration and Origin

官大偉

10 我是平地學校的番仔校長

私は平地の学校の「番仔校長」

I'm an Aboriginal Principal at a Non-Aboriginal School

曹天瑞

原教主題

Aboriginal Education Topic

原教トピック

封面故事 Cover Story カバーストーリー

12 The Route and the Root

原住民的流動與根源

ルートとルート 原住民の流動と根源

The Route and the Root:

The Migration and Origins of Aborigines

陳誼誠





■ 原教前線 Frontier フロンティア

18 海洋首都裡的大武山風—— 都市聯合豐年祭的高雄魯凱族

海洋の首都の中の大武山風——
都市連合豊年祭の高雄ルカイ族
The Tagarawsu Wave Seen in the Maritime Capital:
The Drekey in the Kaohisung Joint Harvest Festival
Camake

22 當代阿美族都市移工、流動與扎根

現代アミ族 都市への移動労働・流動・定着
Being Migrant Workers, Migrating and Becoming Rooted of the
Modern Amis
楊士範

26 同心難不難？——

災後族人讓文化在新村發芽

「同心」は難しい？——
災害後の新しい村で文化の芽を育てる原住民
Difficult to Pull Together? - Aboriginal Cultures Are Germinating
in New Communities After Typhoon Morakot
范月華

30 原住民文學中原鄉題材創作的發聲座標

原住民文学の「原郷テーマ」創作についての発言の座標
The Significance of the “Homeland Themes” in Creative Writing of
Aboriginal Literature
余友良

34 往返山林與平地

為傳承也為記錄文化的泰雅校長

文化の伝承と記録の為に山林と平地を往復 タイヤル族校長
Traveling Between the Mountains and the Plains: A Tayal Principal
Passes Down and Records His Culture
比令・亞布

38 轉念校長——

因回鄉難 更要服務都原學生

考えを変えた校長——
帰郷の困難さゆえに都市原住民学生を世話する
A Principal Having a Second Thought: Since It's Difficult to Return
to His Homeland, He Makes Efforts to Serve Urban Aboriginal
Students
編輯部



42 根留台東的排灣族下山校長

台東に根を張ったパイワン族の「下山校長」
A Payuan Principal of Taitung Commutes Downhill to Run a School in Taitung
編輯部

46 為文化傳承 樂在奔波兩地的老師

文化伝承のために喜んで両地を駆け巡る先生
To Pass Down Her Culture, a Teacher Enjoys Commuting to Instruct Students in the Mountains
尤秀珠

50 家門到校門間的百里往返

家から学校までの遠距離往復
Long-Distance Commutes Between Homes and Schools
編輯部

56 公務生涯20載後終得回鄉

20年の公務の末に叶った帰郷
Finally Back to My Hometown to Serve After 20 Years in the Civil Service
鍾興華



60 桐花與陶壺的相遇——排灣族公務員在客家庄

桐の花と陶器の壺の遭遇——客家の里のパイワン族公務員
When the Tung Blossom Meets the Ceramic Pot: A Payuan Civil Servant in a Hakka Township
尤天鳴

64 穿梭在山間、林間的迴流歲月

山間・林間を縫った歲月
The Days of Commuting on the Mountain Road and Patrolling in the Woods and Mountains
黃敏華



新書書評

Recent Publications Review

新書書評

68 評《阿美族詞彙與語法結構初探》

書評『アミ族の語彙と文法の初歩的考察』
On the Mipolita to faco no tilid ato sakedec to sowl no Pangcah, Initial Research on Pangcah Vocabulary and Grammatical Structures
蔡中涵



Contents 目錄

原教視野

Aboriginal Education Horizon

原教からの視点

■ 原語論壇 Aboriginal Languages Forum 原語フォーラム

72 排灣語的根源

パイワン語の「根源」

“Root” in the Payuan Language

瓜樂

74 *maisnakitngab/maisnatanghapu*

布農語的根源

ブヌン語の「根源」

“Root” in the Bunun Language

Taupas · Tansikian 劉彼得

76 *emisi*

阿里山鄒語的根源

阿里山ツォウ語の「根源」

“Root” in the Cou'Alisan Language

pasu'e noacachiana 莊作合

78 *puqing*

泰雅語的根源

タイヤル語の「根源」

“Root” in the Tayal Language

Yuhaw Piho 林約道

■ 全球視野看民族 Global Scope for Ethnos

グローバルな視野で民族を見る

80 南島語系 馬來-松巴哇語支 諸民族 (一)

オーストロネシア語族——マラヨ・スンバワ諸語の民族 (一)

Austronesian Language Family: Ethnos of the Malayo-Sumbawan Language Group (I)

編輯部

原教報導

Aboriginal Education Report

原教レポート

■ 原教會議 Aboriginal Education Conferences 原教會議

88 《魔蹤傳奇》——以時光旅行 探索台灣 原住民族神話故事

『魔蹤伝奇』——タイムトラベルで台湾原住民族神話の探検

Traces, Exploring Legends of Taiwanese Aborigines by Traveling Through Time

姚孟超

90 原住民族語言教材分區教學觀摩座談會

原住民族言語教材地区別教育參觀座談會

Regional Symposiums on Demonstrating Teaching by Using Textbooks of Aboriginal Languages in Class

余佳穎

92 十八槳拼板舟Si Mangavang (拜訪號) 的建造與航行

18人用木造漁船Si Mangavang (訪問号) の建造と航行

The Construction and Voyage of Si Mangavang (The Visitor), a Plank Fishing Boat with 18 Paddles

杜侃倫

96 6-8月會議列表

6-8月會議リスト

List of Meetings Held Between June and August

編輯部

■ 原語詞典 Aboriginal Language Dictionary 原語辭書

汶水泰雅語

汶水タイヤル語

Matuuwal Tayal Language

林成遠

